



RAAD VAN STATE  
afdeling Wetgeving

CONSEIL D'ÉTAT  
section de législation

advies 61.092/3  
van 31 maart 2017

avis 61.092/3  
du 31 mars 2017

over

sur

een ontwerp van ministerieel  
besluit 'tot bepaling van het  
formaat en de inhoud van de  
prestatiefiche voor tolken in  
strafzaken op vordering van de  
gerechtelijke overheden'

un projet d'arrêté ministériel  
'déterminant le format et le  
contenu de la fiche de  
prestation pour les interprètes  
en matière répressive sur  
réquisition des autorités  
judiciaires'

Op 6 maart 2017 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de Minister van Justitie verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een ontwerp van ministerieel besluit 'tot bepaling van het formaat en de inhoud van de prestatiefiche voor tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden'.

Het ontwerp is door de derde kamer onderzocht op 28 maart 2017. De kamer was samengesteld uit Jan SMETS, staatsraad, voorzitter, Jeroen VAN NIEUWENHOVE en Koen MUYLLE, staatsraden, Johan PUT en Bruno PEETERS, assessoren, en Annemie GOOSSENS, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Joke GORIS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Koen MUYLLE, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 31 maart 2017.

\*

Le 6 mars 2017, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le Ministre de la Justice à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté ministériel 'déterminant le format et le contenu de la fiche de prestation pour les interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires'.

Le projet a été examiné par la troisième chambre le 28 mars 2017. La chambre était composée de Jan SMETS, conseiller d'État, président, Jeroen VAN NIEUWENHOVE et Koen MUYLLE, conseillers d'État, Johan PUT et Bruno PEETERS, assesseurs, et Annemie GOOSSENS, greffier.

Le rapport a été présenté par Joke GORIS, auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Koen Muylle, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 31 mars 2017.

\*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

\*

### STREKKING VAN HET ONTWERP

2. In artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 december 2016 ‘tot vaststelling van het tarief voor prestaties van vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden’ wordt bepaald dat de minister bevoegd voor justitie (hierna: de minister) het formaat en de inhoud vastlegt van de prestatiefiche waarmee de tolken hun prestaties in het kader van strafzaken vaststellen. Het voor advies voorgelegde ontwerp van besluit van de minister strekt ertoe uitvoering te geven aan die opdracht.

### RECHTSGROND

3.1.1. Het ontworpen besluit vindt rechtsgrond in het voormelde artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 december 2016, onder voorbehoud van hetgeen hierna wordt opgemerkt.

3.1.2. Zoals de Raad van State, afdeling Wetgeving, in het verleden reeds meermaals heeft opgemerkt, beschikt een minister enkel over de hem uitdrukkelijk toegewezen bevoegdheden, en niet over een algemene uitvoeringsbevoegdheid. In artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 december 2016 wordt de minister enkel gemachtigd om het formaat en de inhoud van de prestatiefiche vast te leggen. Een aantal bepalingen van het ontworpen besluit blijven daartoe evenwel niet beperkt.

Zo wordt in artikel 2 van het ontwerp bepaald dat de prestatiefiche kan worden gedownload en afgedrukt op de website van de FOD Justitie (eerste zin) en dat de betrokken tolk van elke ingevulde en afgegeven fiche een kopie bewaart (tweede zin). Hiervoor kan artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 december 2016 geen rechtsgrond bieden.<sup>1</sup> Overigens moet worden opgemerkt dat de eerste zin van de ontworpen bepaling veeleer informatief van aard is en geen rechtsregel bevat. Hij hoort dus sowieso niet thuis in het dispositief van het ontworpen besluit.

Ook enkele voetnoten<sup>2</sup> in de bijlage bij het ontworpen besluit zijn niet beperkt tot het vastleggen van het formaat of de inhoud van de prestatiefiche. Zo wordt in de tweede zin van

---

<sup>1</sup> Ten aanzien van de derde zin van die bepaling, naar luid waarvan de fiches allen een chronologisch volgnummer moeten dragen, kan daarentegen worden aangenomen dat de inhoud van de prestatiefiche wordt geregeld.

<sup>2</sup> Overigens moet het gebruik van voetnoten in rechtsregels worden afgeraden, omdat twijfel kan ontstaan over de vraag of het gaat om loutere uitleg of commentaar, dan wel om bindende voorschriften. Zie *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, Raad van State, 2008, aanbeveling 86, te raadplegen op de internetsite van de Raad van State ([www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be)).

voetnoot 4 bepaald hoe de vertaling van een getapt telefoongesprek wordt aangerekend, namelijk dat het tolkentarief van toepassing is wanneer er bij de vertaling van een getapt telefoongesprek geen of slechts gedeeltelijk een omzetting gebeurt van het gesprek in een geschreven tekst. Die bepaling strekt er in werkelijkheid toe het tarief dat voor bepaalde prestaties geldt te regelen, in afwijking van de tarieven die zijn vastgelegd in het koninklijk besluit van 22 december 2016.<sup>3</sup> Hiervoor kan geen rechtsgrond worden gevonden in artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 december 2016.

Het voorgaande geldt ook voor de voetnoten 5 en 6 van de bijlage bij het ontworpen besluit, waarin wordt geregeld hoe de begrippen “beginuur bij wachttijd”, “einduur bij wachttijd”, “beginuur bij prestatie” en “einduur bij prestatie” moeten worden begrepen. Vermits de tolken worden betaald naargelang van de duur van de prestatie of van de wachttijd,<sup>4</sup> wordt zodoende immers veeleer de tarifiering van de tolken geregeld dan het formaat of de inhoud van de prestatiefiche.

Er moet worden besloten dat voor de voormelde bepalingen van het ontworpen besluit geen rechtsgrond bestaat en dat ze dan ook moeten worden weggelaten.

3.2. Artikel 7, tweede lid, van het koninklijk besluit van 22 december 2016 vindt op zijn beurt rechtsgrond in artikel 6, eerste lid, van de programmawet (II) van 27 december 2006, naar luid waarvan de Koning een algemeen reglement aanneemt inzake de gerechtskosten in strafzaken houdende bepaling van een lijst van gerechtskosten, de tarifiering en de betalings- en inningsprocedure ervan.

### ALGEMENE OPMERKINGEN

4. De tekst van het ontwerp kan taalkundig worden verbeterd. Zo stemmen op een aantal plaatsen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen en laat de kwaliteit van de Nederlandse en de Franse tekst soms te wensen over. Ook dient de Raad van State vast te stellen dat sommige bepalingen van het ontwerp niet met de vereiste zorg of de vereiste nauwkeurigheid zijn opgesteld, wat dient te worden verholpen.

Naast hetgeen bij het onderzoek van de tekst van het ontwerp wordt opgemerkt, kan bij wijze van voorbeeld op het volgende worden gewezen:

- in de Nederlandse tekst van de bijlage bij het ontwerp dient de tweede zin van voetnoot 9 te luiden “Daarom moet de tolk bij aankomst zich onmiddellijk bekend maken bij de griffier.”;

---

<sup>3</sup> In artikel 3, 2°, van het koninklijk besluit van 22 december 2016 wordt voor de vertalers voorzien in een verhoging van het tarief met 20 procent in geval van telefoontap, waarbij onder telefoontap wordt verstaan “het vertalen vanuit een mondelinge tekst in de brontaal naar een schriftelijke tekst in de doeltaal”. Er wordt in de tekst van die bepaling niets bepaald voor het geval dat er geen of slechts gedeeltelijk een omzetting gebeurt van het gesprek in een geschreven tekst. Enkel in het verslag aan de Koning bij het voormelde koninklijk besluit wordt gesteld dat “[w]anneer er evenwel geen of slechts een partiële omzetting is in geschreven tekst, (...) het tolkentarief [moet] toegepast worden”.

<sup>4</sup> Artikel 4 van het koninklijk besluit van 22 december 2016.

- in de Franse tekst van de bijlage bij het ontwerp dient in de laatste zin op de eerste pagina, onderaan de tabel, het woord “respecté” te worden vervangen door het woord “respectées”;

- in de Franse tekst van de bijlage bij het ontwerp dienen in de tweede zin van voetnoot 9 de woorden “se déclarer” te worden vervangen door de woorden “se manifester” en dienen in de vijfde zin van dezelfde voetnoot de woorden “peut être abrégée” te worden vervangen door de woorden “peut se résumer”.

## ONDERZOEK VAN DE TEKST

### Artikel 3

5. Luidens artikel 3 van het ontwerp zal het te nemen besluit in werking treden de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt. Tenzij er een specifieke reden bestaat om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding van besluiten, bepaald bij artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 ‘betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen’, dient te worden afgezien van de onmiddellijke inwerkingtreding, teneinde eenieder een redelijke termijn te geven om kennis te nemen van de nieuwe bepalingen.

### Bijlage

6. In de Nederlandse tekst van de bijlage bij het ontwerp dient in de laatste kolom het woord “ondertekening” te worden vervangen door het woord “handtekening”. In voetnoot 9 bij die kolom wordt immers zelf ook gewag gemaakt van “handtekening” en niet van “ondertekening”.

7. In de Nederlandse tekst van de bijlage wordt in voetnoot 1, derde sterretje, verwezen naar de “invuller” als de persoon bij wie ontbrekende informatie in de eerste plaats zal worden opgevraagd.

Het lijkt raadzaam het woord “invuller” te vervangen door het woord “aanvrager”. De prestatiefiche bevat immers enkel de gegevens van de aanvrager, zodat kan worden aangenomen dat de ontbrekende gegevens in de eerste plaats bij die aanvrager zullen worden opgevraagd. Mede gelet op de in te vullen gegevens, zal het in principe ook die aanvrager zijn die de prestatiefiche invult. Bovendien sluit “aanvrager” beter aan bij de Franse tekst, die het heeft over “demandeur”.

8. Luidens voetnoot 8 van de bijlage moet het door de tolk te vermelden bedrag het berekende totaal zijn, “inclusief BTW”.

In de tarieven bepaald in het koninklijk besluit van 22 december 2016 is de btw niet inbegrepen.<sup>5</sup> Vermits in voetnoot 8 wordt bepaald dat de details van de berekening moeten voorkomen op de kostenstaat, kan echter worden aangenomen dat het vermelden van het berekende totaal, inclusief btw, op de prestatiefiche, niet tot verwarring zal leiden.

\*

---

<sup>5</sup> Artikel 9 van het koninklijk besluit 22 december 2016.

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1<sup>er</sup>, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

\*

### PORTÉE DU PROJET

2. L'article 7, alinéa 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 2016 'fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires' dispose que le ministre qui a la Justice dans ses attributions (ci-après : le ministre) détermine le format et le contenu de la fiche de prestation par laquelle les interprètes établissent leurs prestations en matière répressive. Le projet d'arrêté du ministre soumis pour avis a pour objet de pourvoir à l'exécution de cette délégation.

### FONDEMENT JURIDIQUE

3.1.1. L'arrêté en projet trouve son fondement juridique dans l'article 7, alinéa 2, précité, de l'arrêté royal du 22 décembre 2016, sous réserve des observations formulées ci-après.

3.1.2. Comme le Conseil d'État, section de législation, l'a déjà relevé à plusieurs reprises dans le passé, un ministre dispose uniquement des pouvoirs qui lui ont été expressément attribués et non d'un pouvoir général d'exécution. L'article 7, alinéa 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 2016 habilite uniquement le ministre à déterminer le format et le contenu de la fiche de prestation. Plusieurs dispositions de l'arrêté en projet ne s'y limitent cependant pas.

Ainsi, l'article 2 du projet dispose que la fiche de prestation peut être téléchargée et imprimée sur le site web du SPF Justice (première phrase) et que l'interprète concerné garde une copie de chaque fiche complétée et introduite (deuxième phrase). L'article 7, alinéa 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 2016 ne peut pas procurer de fondement juridique à cet égard<sup>1</sup>. On observera par ailleurs que la première phrase de la disposition en projet est de nature plutôt informative et ne contient pas de règle de droit. En tout état de cause, elle n'est donc pas à sa place dans le dispositif de l'arrêté en projet.

Quelques notes de bas de page<sup>2</sup> dans l'annexe de l'arrêté en projet ne se limitent pas non plus à déterminer le format ou le contenu de la fiche de prestation. Ainsi, la deuxième phrase de la note de bas de page 4 définit le mode de facturation de la traduction d'une

---

<sup>1</sup> Par contre, il peut être admis que le contenu de la fiche de prestation est réglé au regard de la troisième phrase de cette disposition, aux termes de laquelle toutes les fiches doivent porter un numéro d'ordre chronologique.

<sup>2</sup> Par ailleurs, l'utilisation de notes de bas de page dans des règles de droit est déconseillée, dès lors qu'elle fait naître un doute en ce qui concerne la question de savoir s'il s'agit d'une simple explication ou d'un commentaire, ou bien de prescriptions contraignantes. Voir *Principes de technique législative. Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, Conseil d'État, 2008, recommandation n° 86, à consulter sur le site Internet du Conseil d'État ([www.raadvst-consetat.be](http://www.raadvst-consetat.be)).

conversation téléphonique écoutée, à savoir que le tarif des interprètes s'applique si, à l'occasion de la traduction d'une conversation de l'espèce, il n'y a pas de transcription ou seulement une transcription partielle dans un texte écrit. Cette disposition vise en réalité à régler le tarif applicable à certaines prestations, par dérogation aux tarifs fixés dans l'arrêté royal du 22 décembre 2016<sup>3</sup>. L'article 7, alinéa 2, de cet arrêté ne peut pas procurer de fondement juridique à cet égard.

Ceci vaut également pour les notes de bas de page 5 et 6 de l'annexe de l'arrêté en projet, qui règlent les modalités d'interprétation des notions « heure du début en cas de temps d'attente », « heure de la fin en cas de temps d'attente », « heure du début en cas de prestation » et « heure de la fin en cas de prestation ». En effet, les interprètes étant payés en fonction de la durée de la prestation ou du temps d'attente<sup>4</sup>, ces notes règlent ainsi plutôt la tarification des interprètes que le format ou le contenu de la fiche de prestation.

Force est d'en conclure que les dispositions précitées de l'arrêté en projet sont dépourvues de fondement juridique et qu'elles doivent dès lors être omises.

3.2. L'article 7, alinéa 2, de l'arrêté royal du 22 décembre 2016 trouve à son tour un fondement juridique dans l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi-programme (II) du 27 décembre 2006, qui énonce que le Roi établit un règlement général sur les frais de justice en matière répressive établissant la liste des frais de justice, leur tarification et leur procédure de paiement et de recouvrement.

### OBSERVATIONS GÉNÉRALES

4. Des corrections d'ordre linguistique pourraient être apportées au texte du projet. Ainsi, les textes français et néerlandais présentent des discordances sur un certain nombre de points et leur qualité laisse parfois à désirer. En outre, le Conseil d'État se doit de constater que certaines dispositions du projet ne sont pas rédigées avec le soin et la précision requises ; il convient d'y remédier.

Outre les observations qui seront formulées lors de l'examen du texte du projet, on peut relever, à titre d'exemple, ce qui suit :

- dans le texte néerlandais de l'annexe du projet, la deuxième phrase de la note de bas de page 9 doit s'énoncer comme suit : « Daarom moet de tolk bij aankomst zich onmiddellijk bekend maken bij de griffier. » ;

---

<sup>3</sup> L'article 3, 2°, de l'arrêté royal du 22 décembre 2016 prévoit pour les traducteurs une majoration du tarif de 20 pour cent en cas d'écoute téléphonique, cette dernière notion signifiant « la traduction d'un texte oral en langue source dans un texte écrit en langue cible ». Le texte de cette disposition ne prévoit rien pour le cas où il n'y a pas de transcription ou seulement une transcription partielle dans un texte écrit. Seul le rapport au Roi de l'arrêté royal précité indique que « [t]outefois, lorsqu'il n'y a pas de transcription ou seulement une transcription partielle en un texte écrit, le tarif des interprètes doit être appliqué ».

<sup>4</sup> Article 4 de l'arrêté royal du 22 décembre 2016.

- dans le texte français de l'annexe du projet, on remplacera le mot « respecté » par le mot « respectées » dans la dernière phrase de la première page, au bas du tableau ;

- dans le texte français de l'annexe du projet, il convient de remplacer, dans la deuxième phrase de la note de bas de page 9, les mots « se déclarer » par les mots « se manifester » et, dans la cinquième phrase de la même note, les mots « peut être abrégée » par les mots « peut se résumer ».

## EXAMEN DU TEXTE

### Article 3

5. Selon l'article 3 du projet, l'arrêté envisagé entrera en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge. À moins d'une raison spécifique justifiant une dérogation au délai usuel d'entrée en vigueur des arrêtés, fixé par l'article 6, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi du 31 mai 1961 'relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires', il faut renoncer à l'entrée en vigueur immédiate, et ce afin d'accorder à chacun un délai raisonnable pour prendre connaissance des nouvelles dispositions.

### Annexe

6. Dans le texte néerlandais de l'annexe du projet, on remplacera, dans la dernière colonne, le mot « ondertekening » par le mot « handtekening ». En effet, la note de bas de page 9 relative à cette colonne fait elle-même également mention de « handtekening » et non de « ondertekening ».

7. Dans le texte néerlandais de l'annexe, la note de bas de page 1, troisième astérisque, fait référence au « invuller » comme étant la personne auprès de laquelle il faudra d'abord rechercher les informations manquantes.

Il paraît souhaitable de remplacer le mot « invuller » par le mot « aanvrager ». En effet, la fiche de prestation ne comporte que les données du demandeur, de sorte qu'il peut être admis que les informations manquantes devront d'abord lui être réclamées. Compte tenu notamment des données à compléter, ce sera en principe lui également qui complètera la fiche de prestation. En outre, le mot « aanvrager » est davantage conforme au mot « demandeur » utilisé dans le texte français.

8. Selon la note de bas de page 8 de l'annexe, le montant à mentionner par l'interprète doit être le total calculé, « TVA comprise ».

Les tarifs fixés dans l'arrêté royal du 22 décembre 2016 s'entendent hors taxe sur la valeur ajoutée<sup>5</sup>. Étant donné que la note de bas de page 8 prévoit que les détails du calcul doivent figurer dans l'état de frais, il peut toutefois être admis que la mention du total calculé, TVA comprise, sur la fiche de prestation, ne prêterait pas à confusion.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT

Annemie GOOSSENS

Jan SMETS

---

<sup>5</sup> Article 9 de l'arrêté royal du 22 décembre 2016.